

21. Entónces se levantaron, y no le vieron mas.

22. Pero publicaban las obras grandes y admirables de Dios, y' como el ángel del Señor se les había aparecido.

Y 22. En el griego de la edicion romana se lee, *quis, ut*; en el manuscrito alejandrino, *Dei et ut*.

CAPITULO XIII.

Cántico de Tobit.

1. Tobit escribió despues una oracion para explicar su alegría, y dijo: Bendito sea Dios que vive y vivirá en todos los siglos; y bendito sea su reino.

2. Porque castiga y hace misericordia; conduce á los infernos y saca de ellos, y nadie puede escapar de su mano.

3. Glorificadle, hijos de Israel, delante de las naciones, porque él es el que nos ha dispersado entre ellas.

4. Mostrad allí su grandeza, exaltadle á presencia de todo viviente, porque es nuestro Señor soberano; es nuestro Dios y nuestro padre por todos los siglos.

5. El nos castigará por nuestras iniquidades, despues se compadecerá de nosotros, y nos recogerá de todas las naciones en que estábamos dispersos.

6. Si volveis á él con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma para practicar en su presencia la verdad, volverá á vosotros, y no os ocultará su rostro. Considerad lo que ha-

Y 3. Este es el sentido del griego, *confitemini*.

Ibid. Este es tambien el sentido del griego: *Quia ipse dispersit nos inter eos*. El P. Houbigant no advirtió la palabra *ipse* de que no habla ni en la nota: supone que en el original habia un hebraismo, *quos dispersit nos in eos*, en lugar de *in quos dispersit nos*.

Y 4. Este es el sentido del griego, *illic ostendite*.

Ibid. Esta es la expresion del griego, *et Deus ipse pater noster in omnia secula*.

Y 5. Este futuro es digno atencion; indica que es una oracion profetica en que Tobias se ocupa ménos de los castigos que Dios ha impuesto á las diez tribus, que de los que impondrá despues á su pueblo.

Ibid. Se lee en el griego, *disperat fueritis*, en lugar de *disperat fuerimus*.

21. *Illi surrexerunt: nec eum amplius viderunt.*

22. *Sed opera Dei magna et mirabilia palam praedicabant, et ut sibi angelus Domini apparuisset.*

1. *Tobit autem orationem scripsit exultans, dixitque: Benedictus Deus, qui vivit in secula: benedictum regnum eius.*

2. *Ille enim flagellat et miseretur: deducit ad inferos, et reducit, neque est qui effugiat manum eius.*

3. *Laudate eum, filii Israel, coram gentibus, in quas nos dissipavit.*

4. *Praedicate apud eas magnitudinem eius, laudate eum coram cunctis viventibus: ille enim est Dominus noster, idem Deus et pater noster ad omnes aetates.*

5. *Ille flagellabit nos propter iniquitates nostras, rursumque miserabitur, et reducet nos ex omnibus gentibus, in quas dispersi fuimus.*

6. *Si vos toto corde vestro et tota anima vestra ad eum revertimini, ut sectemini veritatem in conspectu eius, ille ad vos revertetur, neque abs-*

condet a vobis vultum suum. Considerate ea quae vobis facturus est, et pleno ore laudate eum: benedicite Domino aequilais, et laudate Regem seculorum. Ego in terra in qua sum captivus, laudabo eum, et declarabo potentiam et magnitudinem eius nationi peccatorum. Revertimini, peccatores, et sectamini coram eo iustitiam: quis scilicet enim non vos sit accepturus, et vestri miseretur?

7. *Laudabo Deum meum: laudabit anima mea regem caeli, et exultabit propter magnitudinem eius.*

8. *Omnes canant, celebrentque eum in Ierusalem.*

9. *Ierusalem, civitas Sancti, flagellabit te, propter opera filiorum tuorum, sed rursum miserabitur filios iustorum.*

10. *Lauda Dominum, quantum potes, et benedic Regi seculorum, ut tentorium eius in te iterum cum gaudio aedificetur, ut recreet in te captivos, ut in te dilicat calamitosos ad omnes seculi aetates.*

11. *Plurimae gentes de longinquo venient ad famam Domini Dei nostri, munera in manibus habentes et dona Regi caelorum: generationes ge-*

Y 5. Es el sentido del griego *confitemini*.

Ibid. Es el sentido del griego, *exultate*.

Ibid. Es el sentido del griego: *confiteor ei et ostendo &c.*

Ibid. Es el sentido del griego, *convertimini..... et facite*.

Ibid. La palabra *enim* no está en el griego.

Ibid. Este es el sentido del griego: *Quis enim sivelet vos et faciet misericordiam vobis?*

Y 7. Es el sentido del griego, *exultabo*.

Ibid. En el griego se lee: *et anima mea regi caeli*; y falta el verbo *confitebitur*, que es el que se debe entender.

Ibid. El griego dice á la letra: *et exultabit magnitudinem eius*. Asi tambien leemos en el salmo L. Y 16. *Exultabit lingua mea iustitiam tuam*, es decir, *exultans aestibit*.

Y 8. Es el sentido del griego: *Dicant omnes, et confiteantur ei*.

Y 9. El pronombre *te* falta en el griego.

Y 10. El griego dice: *confitemini Domino bene*.

rá por vosotros, y glorificadle á boca llena; bendicid al Dios de justicia, y exaltad al Rey de los siglos. Yo en la tierra en que estoy cautivo le doy gloria, y muestro su fortaleza y su grandeza á una nacion de pecadores. Convertios, pecadores, y practicad delante de él la justicia. ¿Quién sabe si no os volverá su afecto, y si no ejercerá sobre vosotros su misericordia?

7. Exaltaré á mi Dios, mi alma dará gloria al Dios del cielo, y cantará con alegría su grandeza.

8. Y todos le celebren y den gloria en Jerusalem.

9. Jerusalem, ciudad del Dios Santo, él te castigará por las obras de tus hijos; pero despues ejercerá su misericordia sobre los hijos de los justos.

10. Glorificad perfectamente al Señor, y bendicid al rey de los siglos, para que su tabernáculo se reedifique en medio de vosotros con alegría, y difunda el regocijo sobre vuestros cautivos, y haga brillar su amor en medio de vosotros en todas las generaciones de este siglo sobre los que hubieren experimentado tantos males.

11. Muchas naciones vendrán de lejos atraídas por el nombre del Señor Dios, y trayendo en sus manos presentes para ofreceros al rey del cielo. Todas las generaciones canta-

rán vuestras alabanzas con alegría.

12. Todos los que te aborrecen son dignos de maldición; pero todos los que te aman serán benditos en todos los siglos.

13. Gozáte y alegrate á la vista de los hijos de los justos, porque se congregarán, y bendecirán al Dios de los justos.

14. ¡Cuán felices serán los que te aman! Ellos se alegrarán de tu paz. Dichosos aquellos que han sido castigados con tus castigos; porque hallarán en tí su alegría cuando contemplaren toda tu gloria, y su gozo se extenderá á todos los siglos.

15. Mi alma bendiga á Dios que es el gran rey.

16. Porque Jerusalem será edificada de safiro y de esmeralda; tus muros de piedra preciosa, tus torres y tus baluartes de oro purísimo.

17. Las calles de Jerusalem se enlosarán con berilo y carbunco, y con piedra de Sufir.

18. Y todas sus calles resonarán con la aleuya y la alabanza, diciendo: Bendito sea en todos los siglos el Dios que te ha exaltado.

Y 14. El griego dice, *quicumque*.

Y 16 y 17. San Juan en el Apocalipsis nos descubre el sentido de estas expresiones misteriosas, aplicándoselas á la Jerusalem celestial, en la que las piedras vivas son los santos, y entre ellas las mas preciosas son los apóstoles; el oro que brilla en esta ciudad santa es la caridad que forma los santos, y resplandece en ellos. Sería delirar con los Judíos carnales concebir aquí ideas terrenas, cuando el Espíritu Santo solo habla de una ciudad espiritual.

Y 18. En el griego se omiten estas dos palabras *te* é *in*. La proposición en su consecuencia en el manuscrito alexandrino. Supliendo las dos el sentido del griego, será: *Benedictus Deus qui exaltavit te in omni secula*. Parece que el sentido natural es referir estas palabras al primer *Benedictus*.... *in omnia secula*.

CAPITULO XIV.

Ultimas palabras de Tobit. Predice la ruina de Nínive y el restablecimiento de Jerusalem. El joven Tobias sale de Nínive. Su muerte.

I. *Tobit* acabó de dar gloria á Dios. I. *Et finem fecit Tobit laudandi Deum.*

Y 1. Este es el sentido del griego, *confitendi*. La palabra *Deum* no está expresa.

nerationum cunctis te laetis vocabitur.

12. *Maledicti omnes qui te oderunt: sed erunt in secula benedicti omnes qui te diligunt.*

13. *Gaude et laetare de filiis iustorum, nam congregabuntur, et benedicent Domino iustorum.*

14. *Quam beati erunt qui te diligunt! Illi de pace tua laetabuntur. Beati illi qui dolere de omnibus calamitatibus tuis: nam de te gaudebunt, cum omnem tuam gloriam intuebuntur, et in secula laetabuntur.*

15. *Laudet anima mea Deum regem magnam.*

16. *Nam Jerusalem aedificabitur sapphiro et smaragdo, muri tui lapide pretioso, turres et propugnacula tua auro mundo.*

17. *Plateae Jerusalem beryllo et carbunco et lapide Saphir sternentur.*

18. *Et omnes vici eius cunctis, Alleluia, cum laudibus, et dicent: Benedictus Deus, qui te in omnia secula magnam fecit.*

2. *Erat autem annorum quinquaginta octo, cum amisit oculos, et post octo annos visum recepit, fecitque eleemosynas: insuper et timuit Dominum Deum, atque cum laudavit.*

3. *Venit autem ad multam senectutem, vocavitque filium suum cum eius filiis, eique dixit: Fili, sume filios tuos [ego enim senui, et e vita brevi excedam]:*

4. *Abi in Mediam, filii: ego enim persuasum habeo, Níniven, iuxta omnia quae de ea locutus est Ionas propheta, subversam iri [in Media autem res erunt ad tempus peccatorum]; et fratres nostros qui in terra sunt, ex ea optima terra dispersum iri, et Jerusalem reductum iri in solitudinem, et desertam fore usque ad tempus.*

5. *Sed eos Deus rursum miserabitur, atque eos in terram reducet, et templum aedificabunt [sed non tale quale erat prius], postquam seculi temporum finem habuerint. Post haec ab exiliis revertentur, et Jerusalem splendide instaurabunt, et domus Dei in ea magnifice*

2. Tenia cincuenta y ocho años cuando perdió la vista, y ocho años despues la recobró; hacia limosnas, y continuaba temiendo al Señor Dios y dándole gloria.

3. Llegó á una grande vejez, y llamó á su hijo y á los hijos de su hijo, y le dijo: Hijo mio, recoge á tus hijos (porque yo estoy muy viejo, y pronto he de salir de esta vida).

4. Hijo, vete á Media, porque estoy persuadido de todo lo que dijo el profeta Jonas de Nínive, que será destruida (mas en la Media reinará la paz algun tiempo), y nuestros hermanos dispersos sobre la tierra y deserrados de su excelente pais; Jerusalem quedará sola, y la casa de Dios que está en medio de ella será incendiada, y permanecerá desierta hasta cierto tiempo.

5. Pero Dios ejercerá todavía su misericordia sobre ellos, y los volverá otra vez á su tierra; reedificarán el templo (mas no tal cual era el primero), hasta que se cumplan los tiempos del siglo presente: despues de esto volverán de su cautiverio, fabricarán á Jerusalem con magnificencia, y la casa de Dios será construi-

Y 2. El manuscrito alexandrino dice ochenta y ocho. Véase en este volumen lo que se dice sobre esto en la *Disertacion sobre la cronologia de la historia de Tobias*.

Ibid. Este es el sentido del griego, *faciebat*.

Ibid. Es el sentido del griego, *et adiebat timere*.

Ibid. Es tambien el sentido del griego, *et confitebatur ei*.

Y 4. Esta es la expresion del griego: *persuasum habeo quaecumque locutus est Ionas propheta de Nínive, quod subvertetur*. Grocio presume que en lugar de *Jonas* se debia leer *Nahum*. El P. Houbigant no admite esta conjetura, porque Jonas tambien habia amenazado á Nínive. Pero las amenazas de Jonas se suspendieron por la penitencia de los Nínivitas, y las de Nahum eran mas recientes, y debian producir su efecto; ademas Jonas no habia hablado sino de Nínive, y Nahum se dirigió tambien á Jerusalem. Todo esto hace presumir que Tobias se ocupó en este lugar de Nahum mas bien que de Jonas. Muchas veces sucede que los copistas ponen un nombre por otro.

Ibid. Estas palabras, *et domus Dei quae est in eo exutum iri*, se omiten en la version del P. Houbigant; pero se hallan hasta en el texto griego, que puso en su Biblia; lo que prueba que es una omision del impresor y no una errata.

Y 5. Este es el sentido del griego, *donec impleantur tempora seculi*. Es decir, que este nuevo templo, que no será como el primero, durará hasta la plenitud del tiempo de que habla San Pablo, cuando dice: *Ubi venit plenitudo temporis* (Gal. iv. 4.), de el que tambien habló Jesucristo diciendo: *Impletum est tempus: appropinquavit regnum Dei* (Marc. i. 15.). Así este siglo y esta edad que debia acabar, ora la que existia desde Moises, y habia de terminar en Jesucristo.

da con gloria, según lo que los profetas han dicho de ella.⁵

6. Y todas las naciones volverán á temer con sinceridad al Señor Dios, y enterrarán sus ídolos.⁶

7. Todas las naciones bendecirán al Señor, y su pueblo dará gloria á Dios,⁷ y el Señor exaltará á su pueblo, y la alegría se difundirá en el corazón de todos los que aman al Señor Dios según la verdad y la justicia, y que ejercen la misericordia con sus hermanos.⁸

8. Ahora bien, hijo mio, sal de Nínive, porque ciertamente lo de acontecer lo que el profeta Jonas⁹ ha dicho.

9. Tú observa la ley y los preceptos, sé misericordioso y justo para que seas feliz.

10. Entiéndrame decorosamente, y á tu madre conmigo, y no permanezcas mucho tiempo en Nínive. Mira, hijo mio, lo que hizo Aman con Aquiacar que había cuidado de su educación; cómo le hizo bajar de la luz á las tinieblas, y qué recompensa le dió; pero Aquiacar se salvó,¹⁰ y Aman recibió asimismo su recompensa siendo también precipitado en las tinieblas. Manases practicó la limosna, y se escapó de las redes de la muerte que Aman¹¹ le había tendido: Aman al contrario, cayó en el lazo y pereció en él.

¶ 5. Este es pues un segundo restablecimiento de Jerusalem y del templo, claramente anunciado por Tobías, que Jesucristo vino á hacer por sí mismo y por sus apóstoles, estableciendo su Iglesia, que es á un mismo tiempo la ciudad santa y la casa de Dios construída con piedras vivas y preciosas que se labran en la tierra, para ser transportadas á la Ciudad Santa que Jesucristo construyó en el cielo.

¶ 6. Se ve aquí claramente el tiempo de la conversión de los gentiles á la fe por la predicación del Evangelio.

¶ 7. Este es el sentido del griego, *confitebitur Deo*. Es decir, al Salvador que es el Dios, igual á Dios su padre. Aquí anuncia Tobías la conversión futura del pueblo judío que se unirá á los gentiles fieles para glorificar con ellos á Jesucristo.

Ibid. Este es el sentido del griego, *qui diligunt... et misericordiam praestant*.

¶ 8. Probablemente se pone aquí *Jonas*, en lugar de *Nahum*.

¶ 9. Se lee en el griego de la edición romana: *Achiacharus quidem salvatus est*, que parece mas natural.

Ibid. El nombre de *Aman* se omitió al fin de la primera frase. Probablemente debió leerse: *intenderat Aman: Aman autem &c.*

aedificabitur, ut de ea prophetae locuti sunt.

6. *Et omnes gentes sincero pectore revertentur, ut timeant Dominum Deum, et idola sua defodient.*

7. *Et benedicent Domino omnes gentes, et populus eius laudabit Deum, et extollet Dominus populum suum, et laetabuntur omnes qui diligunt Dominum Deum in veritate et in iustitia, et misericordiam praestabunt fratribus nostris.*

8. *Nunc autem, fili, relinque Niniven: nam certe haec evenient, quae Jonas propheta de ea locutus est.*

9. *Tu vero custodi legem et mandata, et misericordem te ac iustum praebit, ut bene sit tibi.*

10. *Sepeli me honeste, ac matrem tuam mecum, neque Ninive amplius commoremur. Vide, fili, quid fecerit Aman Achiacharo nutricio suo, ut eum ex luce detrusit in tenebras, et qualem reddidit ei gratiam. Tamen Achiacharus evasit: illi autem debita merces reddita est, et detrusus fuit in tenebras. Manases, qui fecit eleemosynam evasit et laqueo mortis quem sibi tendiderat: Aman autem cecidit in laqueum, et interit.*

11. *Nunc igitur, filii, videte eleemosynam quid praestet: et iustitia, quam salutem offerat. Haec ille cum loquebatur, defecit anima eius in lecto. Erat autem annorum centum duorum, et ab eis honorifice sepultus est.*

12. *Postquam vero Anna defuncta est, sepelivit eam Tobias cum patre suo, abique deinde cum sua uxore et cum filiis suis Ecbatanas ad Raguel socerum suum.*

13. *Et sensit honeste, sepelivitque honorifice soceros suos, posseditque omnem hereditatem eorum, et Tobit sui patris.*

14. *Et mortuus est Ecbatanis in Media, annos natus nonaginta novem.*

15. *Audivitque antequam moreretur, interitum Ninivis, quomodo cepit cum Assucro Nabuchodonosor: itaque ante mortem suam de Ninive lactatus est.*

11. Ahora pues, hijos míos, ved lo que produce la limosna, y cómo salva la justicia. Diciendo esto, exhaló el último suspiro en su lecho; tenía ciento cincuenta y ocho años de edad,¹¹ y sus hijos le enterraron honoríficamente.

12. Despues cuando Ana murió, Tobías¹² la sepulló con su padre, y partió con su muger y sus hijos á Ecbatana con Raguel su suegro.

13. Vivió con honor, y llegó á la vejez; sepultó honoríficamente al padre y madre de su esposa, y heredó todos sus bienes lo mismo que los de Tobit el padre.

14. Murió en Ecbatana de Media de ciento veinte y siete años.¹⁴

15. Supo ántes de morir la ruina de Nínive, que fué tomada por Nabucodonosor y por Assucro,¹⁵ y tuvo el gusto de ver así á Nínive ántes de morir.

¶ 11. Esto dice el griego: *annorum centum quinquaginta octo*. El P. Houbigant ha preferido la locucion de la Vulgata. Véase en este tomo la *Disertacion sobre la Cronologia de la historia de Tobías*.

¶ 12. El nombre de Tobías que aquí se omite, se halla en la frase siguiente del griego, y así se creó que fué una transposicion del copista.

¶ 14. Esto dice el griego: *annos natus centum viginti septem*. El P. Houbigant prefiere en este lugar á la Vulgata. Véase la disertacion que acabamos de citar.

¶ 15. Es decir, Nabopalassar, rey de Babilonia, y Cijara, rey de los Medos.